



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de DEFAUX (Gérard), « Glossaire », *Les Fleurs de Poesie Françoyse Hécatomphile*, p. 223-234

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-11951-7.p.0365](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-11951-7.p.0365)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2002. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE*

à l'emblée : loc. adv.; latin *ambulare*, se promener; anc. prov. *amblar*. Trot du cheval (*aller l'amble*); à l'emblée (*Hec*, 32 : les passetemps à l'emblée). Signifie donc « en passant, sans s'arrêter, sans y attacher d'importance, l'occasion s'y prêtant », etc.

abescher, s' : s'aboucher; dérivé et composé de *bec* (latin *beccus*); anc. fr. *abecquer*, *abescher* (*bechée*, *becher* *abecher* sont encore dans Furetière), jouer du bec, bécoter; cf. notre *donner la becquée*, *béqueter* (*Fp*, 45, IV, v. 38 : or de l'autre s'abesche).

adduire : latin *adducere*, provoquer, engendrer, conduire à (*Hec*, 31 : qui adduit la contumelie).

adnichiler : annihiler, réduire à néant (*Hec*, 31 : adnichilant les jeux d'Amours).

adumbrer : latin *adumbrare*; jeter une ombre sur, d'où faire oublier (le mal passé, *Fp*, 43, II, v. 16).

affermer : se durcir, devenir plus ferme (*Hec*, 30; *Fp*, 42, II, v. 28).

afflicte : latin *afflictio*, *affligere*, battre au physique et au moral; abattue, désespérée, affligée, remplie d'affliction (*Hec*, 29 : malheureuse et afflicte); anc. franç. *aflit*.

ains : mais (*passim*).

ancelle : subst.; latin *ancilla*, servante, qui appartient à la suite de (*Fp*, 41, I, v. 9 : Luxure et ses ancelles).

* Les références à la traduction française de l'*Hécatomphile* (*Hec*), sont suivies de la page où se trouve le mot. Pour les *Fleurs de Poésie* : *Fp*, puis indication de la page, du numéro du poème (en romains) et de celui du vers.

angoisseux, angoisseuse : plein d'angoisse; *poitrines angoisseuses* (*Hec*, 3, 27; *Fp*, 46, IV, v. 45).

appétant : part. présent; latin *appetens, appetere*; désirant, convoitant, espérant (*Hec*, 27 : appétant trouver mon amy là). Nous *appetons* toujours choses défendues.

ard : 3ème personne du présent du verbe *ardre*, brûler (latin *ardere*). *Fp*, 57, XVI, v. 60; 65, XXIV, v. 8; 77, XLVIII, v. 5.

argute : adj.; subtile (*Fp*, 40, Prologue : *argute doctrine*); du latin *argutia*.

attirer : attirer, séduire (*Hec*, 13; *Fp*, 84, LXII, v. 2 : attirer les yeulx). Anglais *to attract*.

attrempé : adj.; solide, endurant, résistant (cf. *acier trempé*); en qui on peut avoir confiance; qui sait faire la part des choses, prudent, sage, pondéré (cf. *trempier son vin*). *Hec*, 8, 12. **Attrempance**, subst. (*Hec*, 17 : grace d'humilité et attrempance).

avaricieux : subst.; cupide, intéressé, vénal (*Hec*, 10).

Maître Jacques (*L'Avare*) : «Au diable l'avarice et les avaricieux!»

batre d'oeil (en ung) : en un battement de cil, en moins de temps qu'il n'en faut pour le dire (*Hec*, 25). L'italien a *Subito, oi, oi, trista a me...*

benignité : bienveillance, gentillesse, douceur, humanité (*Hec*, 13).

blandir : séduire, caresser, flatter; ancien fr. *blandëor*, flatteur (*Hec*, 16); *blandices* : caresses, flatteries — **blandissant** : caressant, doux (*Fp*, 63, XXIII, v. 2).

bracquemart : épée courte et large à deux tranchants; par ext., membre viril (*Fp*, p. 54, XV, v. 11).

cautelles : subst.; du latin *cautela*, ruses, calculs, stratégies, machinations, fraudes (*Hec*, 37, *Fp*, 45, v. 28).

challoir : il n'en m'en challoit gueres : cela n'avait pas grande importance — importait peu — pour moi (*Hec*, 26). *Mettre à nonchaloir*, etc.

chere (faire) : faire bon visage, bien accueillir (*Hec*, 16). Cf. même page: *montrer mauvaise chere*.

chet : *choit*, 3ème personne du singulier du verbe choir (*Hec*, 8).

circ composées : posées autour, interposées (*Hec*, 14).

***cointise** : subst. formé sur *coint*, *cointe*, du latin *cognitus*, agréable, joli, galant; d'où ensemble des ornements, des enjolivures, falbalas, rubans, dentelles, etc., sur un chapeau – une « coiffeure portable » (*Fp*, 83, LXI, v. 14).

comparer : comparer, égaler à (*Fp*, 83, LXI, v. 19).

compassible : adj.; compatissant (*Fp*, 45, v. 55).

complexion : subst.; latin *complexio*; tempérament, assemblage, mélange singulier d'humeurs. En *Hec* 4, quasi synonyme de maladie (l'original italien a *quella infermità*)

condecant : adj.; convenable, approprié (*Hec*, 10).

condigne : adj.; latin *condignus*, très digne, plein(e) de mérite; *faire œuvre condigne* : significative, digne de considération, qui mérite récompense ou punition (*Hec*, 14).

confermer, se : latin *confirmare*; se confirmer, gagner en fermeté, en solidité (*Hec*, 33).

contregarder : garder contre, conserver, protéger (*Hec*, 13).

contumelie : subst.; latin *contumelia*, reproches, injures, insultes, violences verbales; jérémiades (*Hec*, 27). L'italien a *ingiuriare*.

corsaige : corps, personne, buste — avec jeu sur « corps sage » (*Fp*, 79, LIX, v. 2).

courage : subst.; cœur, for intérieur (*Hec*, 6, 24).

crespe : crêpé, crépu, frisé, (*Fp*, 45, v. 31).

crespété : frisé, ondulé, coiffé avec art (*Hec*, 11).

crye : criée, proclamation (*Fp*, 44, v. 6).

cueil : accueil (*Fp*, 68, XXXI, v. 8).

cure : subst.; latin *cura*, anxiété, souci, chagrin, peine de cœur; *cures amoureuses* (*Hec*, 3); chagrins d'amour. Cf. la citation de l'*Hippolyte* de Sénèque au chapitre I.2 des *Essais* de Montaigne, « De la tristesse », *Curae leves loquuntur, / ingentes stupent*.

dard : projectile, flèche, javelot (avec possibilité d'équivoque sexuelle). *Fp*, 64, XXIV, v. 10; 75, XLVII, titre.

dece (estre) : être trompé, trahi (*Hec*, 32).

decoré (de) : latin *decus*, *decoris*, ornement, beauté, honneur; pourvu, muni, orné, garni de (*Hec*, 6, 12, 13, 36; *Fp*, 39).

delitz : subst.; anc. français *delitier*, *delitable*, etc., plaisirs, charmes, délices (*Fp*, p. 55, XVI, v. 30).

depart : subst.; anc. fr. *departie* (cf. *La departie d'Amours*); séparation, différence (*Fp*, 75, XLVIII, v. 8).

deporter, se : latin *deportare*, renoncer à (*Fp*, 45, v. 24 : jamais Cupidon ne cesse de se plaindre).

despendre : latin *dispendere*, dépenser (*Fp*, 61, XIX, v. 51).

despiteux : adj.; emporté, insolent, méprisant, plein de colère et de dépit (*Hec*, 7).

destainct : part. passé du verbe anc. fr. *desteindre*, éteindre — avec équivoque sur notre *déteindre*, atténuer, faire perdre sa couleur à (*Fp*, 63, XXII, v. 1).

destroictz : détroit, défilé, passage étroit; d'où : domination (*Fp*, 75, XLVII, v. 8).

deviser : bavarder, converser, discuter. Cf. les *devisants* de Marguerite de Navarre. *Hec*, 9.

dilations : subst.; latin *dilatio*, acte de différer, d'éviter; attermolements, hésitations, détours (*Hec*, 22).

dilayer : latin *différo*, ou encore *dilato*, *dilatum*, différer, remettre à plus tard (voir *dilation*). *Hec*, 22. Anglais : *delay*, *delaying*, etc.

divertir : détourner de, détacher de (*Hec*, 28).

divorce : séparation, rupture (*Hec*, 28, 32, 34, etc.).

dolue : part. passé de l'anc. fr. *doloir*; latin *dolere*; en *Fp*, 82, LXV, v. 6, synonyme de «plainte», regrettée, déplorée.

duysant, duysante : adj.; latin *ducere* ; plaisant, attrayant, utile, commode, approprié (*Hec*, 7).

elation : subst.; latin *elatio*; transport, emportement, élévation; en *Hec*, 6, a le sens d'orgueil, arrogance, amour de soi, vanité, *cuyder*.

empenner : faire couvrir ses ailes de plumes afin de renforcer leur stabilité et d'étendre leur surface portable (*Fp*, 82, LX, v. 1). Cf. l'adj. latin *penniger*.

encontrer : rencontrer (*Hec*, 11).

enhorter : latin *adhortor*; exhorter, encourager, recommander avec force (*Hec*, 16).

enseigne : subst. (anc. fr. *enseign*); signe, indice, renseignement (*Fp*, 44, v. 7 et 18).

entamer : latin de basse époque **intaminare*, affaiblir, rendre malade, souiller, contaminer (*Fp*, 42, v. 36).

entregent : courtoisie, civilité, science des rapports sociaux. Avoir de l'entregent : savoir se conduire à la cour, dans le monde. *Hec*, 11.

eslire : latin *eligo*, *eligere*, choisir (*Hec*, 13).

esmayer, s' : latin populaire **esmagare*, faire perdre son pouvoir; d'où s'étonner, s'effrayer, défaillir, être en émoi (*Fp*, 61, XIX, v. 53).

esmerly (cœur d'Esmerly) : roche qui contient une forte proportion de corindon, dont la poudre est utilisée comme abrasif; nous dirions aujourd'hui cœur de pierre (*Fp*, 58, XVII, v. 29). Nous avons encore *toile d'émeri*, *bouchon à l'émeri*, etc.

espie : subst.; celui qui épie, l'espion, la mouche (*Hec*, 16).

esprandre : presser, exprimer en pressant; faire couler, d'où épandre (*Fp*, 65, XXVI, v. 9).

excogiter : latin *excogitare*; imaginer, concevoir (*Hec*, 18).

exerce : subst.; latin *exercitus*, armée, troupe (*Hec*, 14).

exerciter (s') : s'exercer, s'occuper, passer le temps (*Hec*, 11).

explication : subst.; latin *explanatio*, interprétation, explication (*Hec*, 30).

expugner : latin *expugnare*, chasser, maîtriser, vaincre, s'emparer de, venir à bout de (*Fp*, 39).

extoller : latin *extollere*, louer, vanter les mérites de, couvrir de compliments, de louanges (*Hec*, 23).

fain : subst.; latin *fenum*; anc. fr. *fein*, *fain*; foin (*Fp*, 61, XIX, v. 48).

faintise : subst; latin *finctus*, feint ; dissimulation, hypocrisie, feinte (*Hec*, 36).

fallace : subst.; latin *fallacia*, mensonge, ruse, tromperie, sophisme (*Fp*, 47, v. 12).

fallible : adj., anc. fr. (latin *fallere*, tromper) ; trompeur, rusé, rempli de malice (*Fp*, 46, v. 57).

fame : subst.; latin *fama*, réputation, renommée (*Hec*, 13).

feru : part. passé du verbe *ferir*, frapper (*Fp*, p. 56, XVI, v. 59).

fiance : confiance (*Hec*, 33; *Fp*, 69, XXXIV, v. 10).

finer : finir, terminer, mener à terme (*Hec*, 30, 32; *Fp*, 68, XXXI, v. 5).

frigoreux : adj.; latin *frigor*; froid, rigide, insensible (*Hec*, 14).

frivolles : apparemment subst.; *Hec*, 18 : «ceremonies damnables, invocations, ny toutes leurs autres frivoles». Il s'agit d'un latinisme (subst. pluriel *frivola*, charlataneries, sottises, choses insignifiantes). C'est pourquoi les éditions lyonnaises reprennent toutes la leçon de A.. L'italien a : *Niuna erba, niuno incanto, non quella Circes, non quel Merin, quali sé o altri corpi umani convertivano in vari mostri, tanto potrebonno a farsi amare con loro versi e incanti, quanto solo con mostrar d'amare*.

gaster : anc. fr. *gast*, désert, terre inculte; d'où détruire, anéantir, dévaster (*Fp*, 78, LVII, v. 4).

gaudir : latin *gaudere*, rire, se réjouir, être joyeux (*Hec*, 37). Verbe paulinien par excellence («Gaudete», etc.)

gemme : subst.; latin *gemma*, pierre précieuse, joyau (*Hec*, 9).

gentil, gentillesse : latin *gentilis*, noble, noblesse (*Fp*, LXIV, *passim*).

gorgias : élégant, à la mode, vaniteux, coquet (*Hec*, 11).

grand erre : loc. adv.; avec rapidité, soudainement, brutalement (*Fp*, p. 54, XVI, v. 33).

grief, grievfe : adj., latin *gravis*, *gravem*; lourd, pesant, pénible, douloureux (*Hec*, 3; *Fp*, 60, XIX, v. 25).

greivance : dommage, peine, tourment (*Fp*, 60, XIX, v. 39). Cf. l'anglais *grievance*.

guerdon, guerdonner : anc. fr. *guerredon*, *guerredonner*; récompense, salaire, cadeau (*Hec*, 34; *Fp*, 46, v. 59; 83, LXII, v. 14).

hebraié : adj.; peut-être composé à partir de l'anc. fr. *braiel*, ceinture (cf. notre *débraillé*); inconvenant, sans retenue, d'une liberté choquante? ou plutôt allusion au fait que Bacchus est Bromius, que le vin délie les langues, qu'il rend les buveurs à la fois bavards et bruyants comme des pies, difficilement compréhensibles? C'est en tout cas de cette façon que, dans sa traduction latine, le poète Gilbert Ducher

a compris *hebraïé* : *madido blaesulus ore* – d'une bouche bégayante et amollie par le vin (*Fp*, 54, XIV, v. 9). On se doit de penser à notre *ébriété*, ainsi que'au latin *ebrietas*, *ebrius*, **ebriacus*, etc.

heurlant : déclamant, hurlant, vociférant (*Hec*, 11).

illecebres : subst.; latin *illecebra*, charmes, séductions, attraits (*Hec*, 20). L'italien a *dolci spassi d'amore*.

impenses : subst.; latin *impensa*, frais, coût, dépenses (Privilège, 2)

impiteux : adj.; insensible à la pitié, dur, inflexible (*Hec*, 5).

improperer : *s'improperer*, c'est se blâmer soi-même, s'en vouloir, s'adresser des reproches; *improperer* quelqu'un, c'est donc le critiquer, le reprendre, lui reprocher quelque chose (*Hec*, 13).

incouppable : adj.; latin *inculpabilis*, innocent, non coupable, irréprochable; anglais *blameless*, *faultless* (*Hec*, 27).

increper : latin *increpo*, *increpere*; adresser des reproches à, blâmer, réprimander, (*Fp*, p. 50, IX, titre).

ire, yre : subst.; latin *ira*, la colère (*Hec*, 24; *Fp*, 66, XXVIII, v. 3).

jà : adv.; déjà (*passim*).

lairra : *laissera*, futur du verbe *laisser* (*Hec*, 8).

langaiger : bavarder, pratiquer l'art de la conversation mondaine (*Fp* 83, LXI, v. 17).

larronneau : petit, jeune larron (l'Amour). *Fp* 47, VI, v. 2).

loche : anc. fr. (dialectal, parlars de l'ouest); petit poisson, limace (*Fp*, 58, XVII, v. 19).

loz : subst.; latin *laus*; louange, éloge, honneur, réputation (*Fp*, 77, L, v. 10; 80, LXI, v. 9). Cf. Erasme et son *Stultitiæ laus*.

malin, maligne : adj.; méchant, plein de malice (*Fp*, 45, v. 23).

malivolence : malveillance, méchanceté (*Hec*, 20). Contraire de *benevolence*. *Malivole*: malveillant, mal disposé.

marche : subst.; marché, assemblée (*Hec*, 8 : *en quelque publique marche* ; l'italien a *pubblico mercato*).

marry : attristé, contrarié, fâché, affligé (*Hec*, 25; *Fp*, 38). Adjectif cher à Clément Marot, bien *marry* d'avoir été jeté en prison.

mecanique : homme de basse condition, vulgaire; syn. de « gros valet », « homme ignoble et rural », vilain (*Hec*, 11).

militante : adj.; pertinente à l'argument (*Hec*, 14).

moleste, molleste : adj.; latin *molestus*, fâcheux, pénible, hostile, dur à entendre (*Hec*, 8, 23).

molester : latin *molestus, molestare*; faire souffrir, tourmenter psychologiquement quelqu'un (*Hec*, 29).

monitions : subst.; latin *monitio, admonitio, admonere*, conseils, avertissements (*Hec*, 20).

morne : de l'anc. fr. *morné*, émoussé; anneau épais, sorte de frette, de protection, dont on garnissait le fer de la lance pour le rendre inoffensif dans les tournois. Un *rust morne* est donc une arme qui ne présente aucun danger. C'est sur ce fût que Cupidon *ente* – plante, fixe – les *fers*, les pointes acérées de ses flèches (*Fp*, p. 57, XVII, v. 4).

mors : subst.; « le mors d'une pomme » : le fait d'avoir mordu dans le fruit défendu (*Fp*, 84, LXIV, v. 3).

mortifère : adj.; porteuse de mort, source ou principe de mort (*Hec*, 26, 37).

musart, musars : subst.; sot, trompeur, tête en l'air, débauché (*Hec*, 14).

muser : s'amuser, flâner, tromper, jouer (*Hec*, 24). *Muser sur*: tendre le nez (le museau) vers; être intéressé par.

mutination : subst.; révolte, rebellion, émeute, mutinerie (*Hec*, 28).

navré : subst.; anc. fr.; le blessé (*Fp*, 60, XIX, v. 13).

noté : remarqué, qui ne passe pas inaperçu, souvent dans un sens péjoratif (cf. notable). *Hec*, 10.

nourriture : subst.; éducation, institution (*Fp* 82, LX, v. 8). Voir aussi *Fp* 54, XVII, v. 6-7 : « Car il est né d'une mere et *nourry*, / Dont Mars jouyt... »

noyses : subst. pluriel; altercations, disputes, querelles, tapage (*Hec*, 16).

ocieulx : adj.; latin *otiosus*, oisif, non occupé (*Hec*, 11; *Fp*, 62, XX, v. 11).

offendre : latin *offensa*, *offendere*, attaquer, offenser,, blesser (*Fp*, 60, XIX, v. 19).

orbe : adj. ; latin *orbis*, *orbis*, privé de, manquant de; en *Hec*.15 (*inconveniens orbes*), signifie grave.

ostention : subst.; le fait de montrer, d'exhiber, de rendre visible au monde (*Fp*, 39).

ouyr : entendre (*Fp*, 78, LVI, v. 2).

pallier : anc. fr. *paillier*, *pailer*, couvrir d'un manteau, d'un voile, dissimuler, couvrir (*Hec*, 36).

palluz : marais (*Fp*, 39). Du latin *paludem*. Le terme est chez Villon.

parensemble : ensemble (*Hec*, 33).

partir : partager, diviser, déchirer, mettre en morceaux (*Fp*, 38).

pautonnier : adj. (péjoratif et rabelaisien : cf. *telle peautreille de belistrandiers*); vile, de basse condition, rustre, vulgaire, moins que rien (*Hec*, 11). L'italien a *infimi e mercerani uomini*.

pecunieux : subst.; qui possède un grande richesse, beaucoup d'argent, de pécune (*Hec*, 10). Voyez l'adage *pecunia obediunt omnia* (tout s'achète).

pedisseque : subst.; latin *pedisequa*, servante — celle qui suit sa maîtresse à pied (*Fp*, 51, XI, titre).

pertinacement : adv.; latin *pertinaciter*, *pertinax*, *pertinacia*; avec persévérance, constance, obstination, entêtement (*Hec*, 28).

pieça : adv.; anc. fr. *piece a*, depuis longtemps, déjà (*Fp*, 73, XLIV, v. 5).

piteux : sensible à la pitié, humain, doux (*Hec*, 12; *Fp*, 83, LXII, v. 11).

plant : plante, arbrisseau (*Fp*, 55, XVI, v. 35).

poincture : subst.; en *Fp*, 59, XIX, v. 3, a le sens de : voulant voir qui il avait atteint de sa flèche (Cupidon a les yeux bandés) — **poinct** : 3ème personne sing. du présent de l'indicatif du verbe *poindre*, piquer (*Fp*, 73, XLIV, v. 5; 75, XLVII, v. 4).

portenteuse : adj.; latin *portentosus*, *-sa*, monstrueuse, menaçante, horrible (*Fp*. 39)

pourchas : subst.; action de pourchasser, de se rendre maître, de faire l'acquisition de (*Hec*, 13). Cf. Rabelais, *Gargantua* (Prologue): «legiers au *prochas*, hardis à la rencontre».

pourpris : enclos, enceinte, jardin (*Fp*, 39).

pourtant : par conséquent (*passim*)

precipitant : adj.; précipité, emporté, impatient, instable (*Hec*, 7).

prendre party : en *Hec*.16, signifie choisir une dame.

preterites : latin *tempus praeteritum*. *Hec*, 29 : histoires passées.

prudence : subst.; latin *prudentia*; jugement pratique, bon sens, discernement, prévoyance – tout ce qui relève de la sagesse du monde (*Hec*, 4).

puis n'aguères : loc. adv. ; depuis peu (Privilège, 2)

punais : adj.; sale, puant (*Hec*, 30).

raiger : ce verbe figure dans le *Roman de la Rose* avec le sens de folâtrer, flirter, s'amuser, faire la fête. Au XVI^e siècle, une femme *rageuse* est une femme folâtre (*Fp* 83, LXI, v. 16).

recorder, se : latin *recordare*; se rappeler, se souvenir (*Hec*, 36).

recreantir, se : se contenter de; renoncer à la lutte; se rendre, s'abandonner à (*Hec*, 8).

recroche : adj.; fer crochu, en forme de croc (*Fp*, p. 58, XVII, v. 24).

rediger : latin *redigo, redigere* ; dégrader, abaisser; réduire (en cendres). *Fp*, 49, VIII, v. 13.

reduire, se : latin *reducere (aliquem domum)*; rejoindre, retourner dans son pays (*Hec*, 30).

refait : adj.; qui a pris sa réfection, repu, restauré (*Fp*, 40).

refection : subst.; latin *refectio*, remise en état, réparation, action de refaire, de reconstituer (*Hec*, 31). Si vous satisfaites régulièrement l'appétit sexuel de votre amant («amoureuse pasture»), il n'ira pas chercher ailleurs. Voir la fable d'Hans Carvel (avoir toujours l'«anneau» de sa femme au doigt).

repeue : subst.; «sa repeue» : sa réfection, sa nourriture (*Fp*, 85, LXIV, v. 49).

reste (des siens) : sauf des siens (*Fp*, 68, XXXII, v. 1).
retraire : se retirer, faire retraite, se réfugier dans (*Hec*, 29).

revolter : latin *volitare*, voler de fleur en fleur, fleureter (comme un papillon); se tourner, se retourner, faire volte-face (comme une girouette). *Hec*, 8.

route : déroute, débandade (*Fp*, 38).

saffre : adj.; glouton, avide, voluptueux, lascif, luxurieux. L'italien a *non come alcune avventate e ardite*. Le terme est dans le *Roman de la Rose*, accolé à *ribaud* et *friant*. *Hec*, 17.

sagette : subst.; latin *sagitta*, anc. fr. *saete*, *saiete*, flèche, projectile dangereux (*Fp*, 58, XVIII, v. 2; 64, XXIII, v. 6).

sans per : sans égal, incomparable (cf. Rabelais : « sans per et sans parangon »). *Fp*, 80, LXI, v. 20, 30, 35.

seigneurieux : adj.; de seigneur, seigneurial (*Hec*, 12, 36).

sejour : repos, tranquillité (*Fp*, 73, XLIV, v. 3); *m'eslongner de sejour* : m'interdire toute tranquillité.

seraines : sirènes (*Fp*, 63, XXIII, v. 1).

servant : serviteur, « pourssuivant d'amour » (*Hec*, 32, *Fp*, 39).

simulachres : latin *simulachrum*, *simulachra*, images, représentations, idoles (*Hec*, 26).

simulez : grimés, déguisés (*Hec*, 37). L'italien a *traves-titi e personati*.

sodalité : subst.; latin *sodales*, *sodalitas*. (*Hec*, 32). Amitié, intimité, union (*Hec*, 32).

solacier, se (se solasse) : voir à *soulas*; anc. fr. : se réjouir, se délecter, prendre du plaisir à (*Fp*, 57, XVII, v. 9).

soucyée : adj.; « soucyée en courage » (*Fp*, 44, v. 3) : inquiète en son cœur.

soulas : subst.; latin *solacium*; plaisir, consolation, soulagement (*Hec*, 34). Voir à *solacier*.

souloir : latin *solere*; avoir l'habitude de (*Hec*, 4, 35; *Fp*, 76, XLIX, v. 8).

souspeçonneur : subst.; soupçonneux, méfiant (*Hec*, 7).

speculer : latin *speculari*; observer, scruter, examiner avec attention, curiosité – généralement les astres; mais aussi faire la théorie des données tirées de l'acte même de spéculer : *speculer en ce theatre* (*Hec*, 3).

stigmaté : latin *stigma*; marque d'infamie, sort jeté sur quelqu'un (*Hec*, 37).

superséder : latin *supersedeo*, *supersedere* (par exemple, chez Suétone : *spectare supersedit*); signifie surseoir à, s'abstenir de, hésiter à, remettre à plus tard (*Hec*, 4); anglais : *to postpone*. L'original italien a *mentre che i mimmi* («desguisez») *e personaggi* («bestes recreatives») *so-prastanno a venire qui in teatro*.

suspendre, se : en *Fp*, 60, v. 41, a le sens de *se priver, se retirer de*.

taïscher : tâcher, s'efforcer, faire tout son possible pour (*Hec*, 33).

tessière : subst.; latin *texere*, tisser; la tisserande, celle qui tisse, qui tient et déroule le fil de la vie (*Fp*, 38).

tettes : tétins, tétons (voir *téter*, la *tétée*, etc.). *Fp*, 58, XVIII, v. 4.

testonné : bien peigné, apprêté, coquet (*Hec*, 11).

tourbe : latin *turba*; la foule, la multitude (péjoratif). *Hec*, 3, 10, 15, etc.

venereicque : sexuel, luxurieux (de Vénus). *Hec*, 9.

vantance : subst.; vantardise (*Hec*, 7).

vergongneux : rempli de honte, de vergogne (*Hec*, 31).

vilain : subst.; latin *vilis*, roturier, de commune extraction, d'âme vile (*Fp*, LXIV, *passim*).

vueil : subst.; volonté, vouloir (*Fp*, 79, LIX, v. 10).

victrice : subst.; latin *victrix*, celle qui triomphe, qui emporte la victoire (*Fp*, 38).

voulsist : *voulût*, subjonctif imparfait du verbe vouloir (*Hec*, 7)

voyse : *aille*, subjonctif présent du verbe aller (*Hec*, 7).